

**BỘ NỘI VỤ**

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: **544**/BNV-HTQT

Hà Nội, ngày **09** tháng 3 năm 2006

V/v: Ký kết Thỏa thuận hợp tác  
với Trung Quốc trong lĩnh vực  
văn thư, lưu trữ

Kính gửi: Thủ tướng Chính phủ

Trong thời gian qua Cục Văn thư và Lưu trữ Nhà nước thuộc Bộ Nội vụ đã thiết lập mối quan hệ hợp tác có hiệu quả với Tổng cục Lưu trữ Nhà nước Trung Quốc.

Để mối quan hệ hợp tác này ngày càng được củng cố và tăng cường, giúp cho ngành văn thư lưu trữ hai nước cùng phát triển, hai cơ quan đã nhất trí chính thức hoá mối quan hệ hợp tác vốn có bằng văn bản Thỏa thuận hợp tác trong lĩnh vực văn thư và lưu trữ giữa hai cơ quan. Việc ký kết văn bản Thỏa thuận hợp tác sẽ cho phép hai bên cùng nhau trao đổi những kinh nghiệm về lĩnh vực công tác, nâng cao trình độ nghiệp vụ văn thư lưu trữ của các bên.

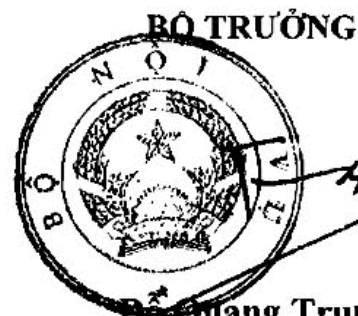
Theo ý kiến góp ý của Bộ Ngoại giao, Bộ Văn hoá-Thông tin và Bộ Công an, nội dung của dự thảo thỏa thuận hợp tác phù hợp với chính sách phát triển quan hệ hợp tác toàn diện, cùng có lợi, ổn định lâu dài với Trung Quốc của Đảng và Nhà nước ta. Mặt khác các điều khoản của bản Thỏa thuận là chặt chẽ và nhất quán. Nhìn chung nội dung văn bản đã thể hiện được sự tinh tế trong lĩnh vực có tính nhạy cảm này.

Với mục đích trên, Bộ Nội vụ kính đề nghị Thủ tướng Chính phủ xem xét và cho phép Cục Văn thư và Lưu trữ Nhà nước - Bộ Nội vụ được ký kết văn bản Thỏa thuận hợp tác với Tổng cục Lưu trữ Nhà nước Trung Quốc. Bộ Nội vụ xin gửi kèm theo đây văn bản dự thảo Thỏa thuận hợp tác và các ý kiến góp ý của các cơ quan liên quan.

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- Lưu VT, HTQT./.

*Phục*



**Bổ Quang Trung**

**THỎA THUẬN HỢP TÁC**  
**GIỮA**  
**CỤC VĂN THƯ VÀ LƯU TRỮ NHÀ NƯỚC BỘ NỘI VỤ**  
**NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**TỔNG CỤC LƯU TRỮ NHÀ NƯỚC**  
**NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**

Nhằm tăng cường hơn nữa mối quan hệ hợp tác giữa các cơ quan lưu trữ của hai nước Việt Nam và Trung Quốc, Cục Văn thư và Lưu trữ nhà nước Bộ Nội vụ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổng Cục Lưu trữ nhà nước nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa, sau đây gọi tắt là “hai Bên”, sau khi bàn bạc đã thống nhất thoả thuận như sau:

**Điều 1**

Hai Bên phát triển sự hợp tác trên cơ sở bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau và tuân thủ luật pháp của hai nhà nước, cũng như các điều ước quốc tế mà nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa là thành viên.

**Điều 2**

Hai Bên thúc đẩy việc trao đổi kinh nghiệm công tác về các vấn đề khoa học nghiệp vụ văn thư lưu trữ, trong đó có thu thập, bổ sung, ứng dụng công nghệ thông tin, bảo quản, tu bổ phục chế tài liệu, đào tạo, nâng cao trình độ cán bộ. Nhằm mục đích này, hai Bên thực hiện việc trao đổi các chuyên gia và các đoàn khảo sát trên cơ sở qua lại lẫn nhau. Điều kiện cụ thể của việc trao đổi này được hai Bên quy định riêng cho từng trường hợp.

**Điều 3**

Hai Bên thực hiện việc trao đổi tư liệu khoa học nghiệp vụ về công tác văn thư, lưu trữ và các ấn phẩm do cơ quan lưu trữ của hai Bên xuất bản công khai.

**Điều 4**

Hai Bên cung cấp cho nhau các bản sao tài liệu lưu trữ, trên cơ sở luật pháp của hai nước cho phép, nhằm mục đích bổ sung tài liệu về lịch sử của nhân dân Việt Nam và Trung Quốc cho các phòng lưu trữ quốc gia. Chi phí sao chụp được thực hiện theo biểu giá thoả thuận mà hai Bên có thể chấp nhận được.

Hai Bên chỉ sử dụng các bản sao nhận được cho các mục đích nghiên cứu khoa học và để tổ chức triển lãm. Việc công bố những tài liệu này chỉ được thực hiện sau khi có sự đồng ý bằng văn bản của phía Bên kia.

#### **Điều 5**

Hai Bên tạo điều kiện cho các nhà nghiên cứu của hai nước tham khảo tài liệu lưu trữ phù hợp với quy định của pháp luật về khai thác sử dụng tài liệu của nước sở tại.

#### **Điều 6**

Hai Bên hợp tác công bố, xuất bản và tổ chức triển lãm tài liệu lưu trữ theo chủ đề được thoả thuận giữa hai Bên và sau khi được Chính phủ của hai nước cho phép.

#### **Điều 7**

Bản Thoả thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong 05 năm. Thoả thuận mặc nhiên được gia hạn thêm 05 năm tiếp theo nếu một trong hai Bên không thông báo bằng văn bản cho Bên kia biết ít nhất 06 tháng trước khi Thoả thuận hết hạn về ý định chấm dứt hiệu lực của Thoả thuận.

Làm tại Hà Nội, ngày 22 tháng 3 năm 2006, thành 02 bản, một bản bằng tiếng Việt và một bản bằng tiếng Trung. Cả hai văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau.

**THAY MẶT**  
**CỤC VĂN THƯ VÀ LƯU TRỮ NHÀ NƯỚC**  
**BỘ NỘI VỤ**  
**NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA**  
**VIỆT NAM**  
**Cục trưởng**

**THAY MẶT**  
**TỔNG CỤC LƯU TRỮ NHÀ NƯỚC**  
**NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN**  
**TRUNG HOA**

**Phó Tổng Cục trưởng**

**Trần Hoàng**

**Yang Dongquan**

中华人民共和国国家档案局与  
越南社会主义共和国国家档案局合作协议  
(中方草案)

中华人民共和国国家档案局与越南社会主义共和国国家档案局(以下简称双方),为加强双边档案合作,经过友好协商达成以下协议:

**第一条**

双方在平等、互相尊重和遵守两国法律的基础上进行合作。

**第二条**

双方就档案收集、补充、保管、复制、信息技术应用、干部培训等档案学术问题进行经验交流。为此,双方同意进行代表团互访。互访事宜由双方按具体情况另行规定。

**第三条**

双方互换各自公开出版的学术资料和刊物。

**第四条**

双方依法互相提供档案复制品,对中越两国的历史档案加以补充。复制品制作费用按照双方认可的价目表计算。

双方只将对方提供的档案复制品用于科研和展览活动,并在征得对方的书面同意之后方可公之于众。

**第五条**

双方依法为两国研究人员利用对方档案提供方便。

**第六条**

经两国政府批准后,双方按照所达成一致的主题共同编辑出版档案文献,举办档案展览。

**第七条**

本协议自签字之日起生效,有效期为五年。在本协议期满前六个月内,若任何一方不向另一方发出终止协议的书面通知,本协议有效期将自动延长五年。

本协议于2006年3月11日在河内签字,用中文和越南文两种文字写成,一式四份,中文、越南文各两份,具有同等法律效力。

中华人民共和国  
国家档案局代表

越南社会主义共和国  
国家档案局代表